

ATA CERTIFICATION PROGRAM

FRAMEWORK FOR STANDARDIZED ERROR MARKING

Version 2009

Exam Number: _____

Exam Passage: _____

Check here if for Review

1	2	4	8	16	Code	Reason
Errors that concern the form of the exam						
Treat missing material within the passage as an omission.					UNF	Unfinished (If a passage is substantially unfinished, do not grade the exam.)
					ILL	Illegibility
					IND	Indecision, gave more than one option
Translation / strategic / transfer errors: Negative impact on understanding / use of target text.						
					MT	Mistranslation (use a subcategory if applicable)
					MU	— Misunderstanding of source text (if identifiable)
					A	— Addition
					O	— Omission
					T	— Terminology, word choice
					R	— Register
					F	— Faithfulness
					L	— Literalness
					FA	— Faux ami (false friend)
					COH	— Cohesion
					AMB	— Ambiguity
					ST	Style (inappropriate for specified type of text)
					OTH	Other (describe)
Mechanical errors: Negative impact on overall quality of target text. Points may vary by language. Maximum 4 points.						
					G	Grammar
					SYN	— Syntax (phrase / clause / sentence structure)
					P	Punctuation
					SP / CH	Spelling / Character (usually 1 point, maximum 2; if more than 2 points, another category must apply)
					D	— Diacritical marks / Accents
					C	— Capitalization
					WF / PS	Word form / Part of speech
					U	Usage
					OTH	Other (describe)
	__x 2 = __	__x 4 = __	__x 8 = __			Column totals
A grader may stop marking errors when the score reaches 46 error points.		A grader may award a quality point for each of up to three specific instances of exceptional translation.			Quality points are subtracted from the error point total to yield a final score. A passage with a score of 18 or more points receives a grade of Fail.	
Total error points (add column totals):		Quality points (maximum 3):			Final passage score (subtract quality points from error points):	